



ROBBANÁSBIZTOS BERENDEZÉSEK  
VIZSGÁLÓ ÁLLOMÁSA

Prüfstelle für Explosionsgeschützte  
Betriebsmittel



Ex



TANÚSÍTÓ  
NAT-4-00272002

Akkreditáció/Accreditation

Ungarn, 1037 Budapest, Mikoviny S. u. 2-4.  
tel/fax: 36 1 250 1720  
E-mail: bkiex@elender.hu

(1)

*EK-Típus Vizsgálati Tanúsítvány*  
*EG-Baumusterprüfbescheinigung*



(2)

A potenciálisan robbanásveszélyes környezetben történő alkalmazásra szánt berendezések, védelmi rendszerek vizsgálatáról és tanúsításáról – 17/2000. (VI.9.) GM rendelettel módosított 25/1996. (IV.17.) IKM rendelet, ill. a 94/9/EK Direktiva /  
Geräte und Schutzsysteme zur bestimmungsgemäßen Verwendung in explosionsgefährdeten Bereichen –  
Verordnung Nr. 25/1996. (IV.17.) IKM, modifiziert durch Verordnung 17/2000 (VI.9.) GM, resp. Richtlinie 94/9/EG.

(3)

**BKI<sup>®</sup> 03 ATEX 093**

(4)

A berendezés, vagy védelmi rendszer / Gerät oder Schutzsystem:

**Állítómű / Schwenkantriebe**

Tipusa / Typ:

**SGExC05.1 – SGExC.07.1, SGExC.10.1 és / und SGExC.12.1**

**Kivitelezés / Ausführung: Auma Norm, Auma Matic és / und Aumatic**

(5)

Gyártó / Hersteller:

**Werner Riester GmbH & Co. KG**

(6)

Cím / Anschrift:

**D-79379 Müllheim, Renkenrungsstraße 20  
Deutschland**

(7)

A berendezés, vagy védelmi rendszer és annak változatai a jelen tanúsítvány vonatkozó pontjában vannak feltüntetve. /

Die Bauart dieses Gerätes oder Schutzsystems sowie die verschiedenen zulässigen Ausführungen sind in der Anlage zu dieser Baumusterprüfbescheinigung festgelegt.

(8)

A **BKI<sup>®</sup> ExVÁ** Robbanásbiztos Berendezések Vizsgáló Állomása a Magyar Kormány illetékes minisztériuma, a Gazdasági Minisztérium által kibocsátott 17/2000. (VI.9.) GM rendelettel módosított 25/1996. (IV.17.) IKM rendelete, a 004/1999. (X.25.) GM kijelölése alapján és az 1994. március 23-i Európa Tanácsi Direktíva szerint tanúsítja, hogy a fent megnevezett berendezés, vagy védelmi rendszer tervezése és gyártása megfelel a Direktíva 2. számú Mellékletében meghatározott alapvető egészségügyi és biztonsági, valamint a berendezés alkalmazási csoportjára és kategóriájára megadott kiegészítő követelményeknek. /

Die **BKI<sup>®</sup> ExVÁ** Prüfstelle für Explosionsgeschützte Betriebsmittel, zugelassene Stelle entsprechend der vom kompetenten Ministerium der Ungarischen Regierung herausgegebenen Verordnung Nr. 25/1996. (IV.17.) IKM, modifiziert durch Verordnung 17/2000 (VI.9.) GM Wirtschaftsministerium, benannt durch Dokument 004/1999. (X.25.) GM und Richtlinie des Rates der Europäischen Gemeinschaften vom 23. März 1994 (94/9/EG), bescheinigt, dass Konzeption und Bau des oben aufgeführten Gerätes oder Schutzsystems die in Anhang 2 der Richtlinie festgelegten grundlegenden Gesundheits- und Sicherheitsanforderungen, sowie die für die Gerätegruppe und Kategorie angegebenen zusätzlichen Anforderungen erfüllt.

Ez a tanúsítvány csak a maga egészében és változatlan formában használható fel. /  
Diese Bescheinigung darf nur vollständig und unverändert vervielfältigt werden.



EK-Típus Vizsgálati Tanúsítvány /  
EG-Baumusterprüfbescheinigung

A vizsgálat eredményeit az alábbi nyilvántartási számú bizalmas vizsgálati dokumentáció tartalmazza /  
Die Ergebnisse der Prüfung sind in dem vertraulichen Prüfbericht mit der folgenden Nummer festgehalten:

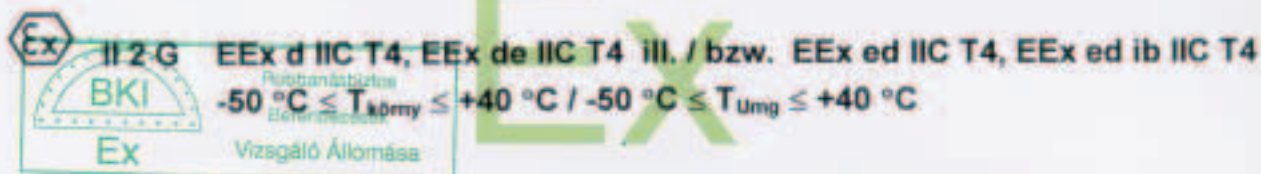
R-034-03

- (9) Az alapvető egészségügyi és biztonsági követelményeknek való megfelelést a következő harmonizált európai szabványoknak való megfelelés biztosítja /  
Die grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen werden erfüllt durch Übereinstimmung mit den folgenden harmonisierten europäischen Normen:

MSZ EN 50014:1999, MSZ EN 50018:1997

MSZ EN 50019:1997, MSZ EN 50020:1997

- (10) A tanúsítvány száma után álló „X” jel azt mutatja, hogy a berendezés, vagy védelmi rendszer speciális feltételek megtartása mellett felel meg a jelen tanúsítvány vonatkozó pontjában feltüntetett biztonságos alkalmazás feltételeinek /  
Steht das Zeichen „X” hinter der Bescheinigungsnummer, wird auf spezielle Bedingungen für die sichere Anwendung des Gerätes oder Schutzsystems in der Anlage zu dieser Bescheinigung hingewiesen.
- (11) Jelen EK-TÍPUSVIZSGÁLATI TANÚSÍTVÁNY csak a megjelölt berendezés vagy védelmi rendszer tervezésére és kivitelezésére vonatkozik. Ha ez alkalmazható, a jelen Rendelet további követelményei érvényesek a berendezés vagy védelmi rendszer gyártására és szállítására. /  
Diese EG-Baumusterprüfbescheinigung bezieht sich nur auf Konzeption und Bau des festgelegten Gerätes oder Schutzsystems. Weitere Anforderungen der Verordnung gelten für die Herstellung und das Inverkehrbringen dieses Gerätes.
- (12) A berendezés, vagy védelmi rendszer jele a következő /  
Die Kennzeichnung des Gerätes muß die folgenden Angaben enthalten:



Budapest, 2003. 05. 08.

*Hankó János*  
Hankó János  
Igazgató / Direktor



MADRID



NEW YORK



GENEVA



PARIS



Ez a tanúsítvány csak a maga egészében és változatlan formában használható fel. /  
Diese Bescheinigung darf nur vollständig und unverändert vervielfältigt werden.

## (13) TARTALOM / ANLAGE

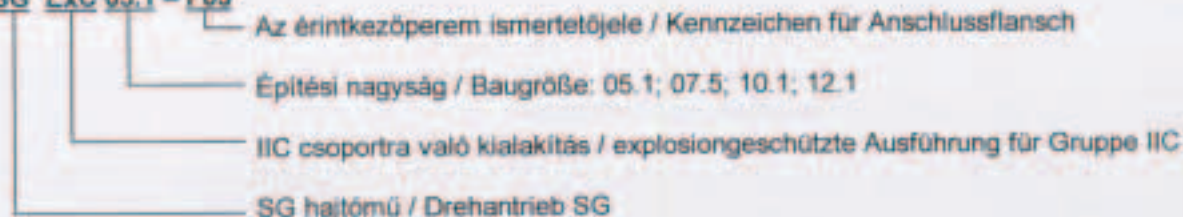
## (14) EK-TÍPUS VIZSGÁLATI TANÚSÍTVÁNY / EG-BAUMUSTERPRÜFBESCHEINIGUNG

BKI 03 ATEX 093

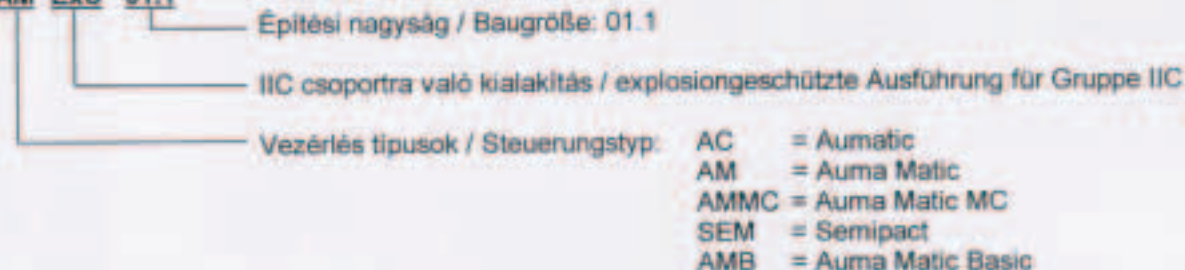
(15) A berendezés, vagy védelmi rendszer leírása /  
Beschreibung des Gerätes oder Schutzsystems

## 15.1 Tipusjelölés / Typenbezeichnung

Hajtómű / Drehantriebe:

**SG ExC 05.1 – F05**

Beépített vezérlés / Integrierte Steuerung:

**AM ExC 01.1**

- 15.2 A gyártmány egy állítómű, melynek motorrésze, vezérlése és kapcsolótere „d” nyomásálló tokozás védelmi módú. A bekötőtér kivitelezése „e” fokozott biztonság védelmi módú. A hajtóművet az üzemmódtól függő hőmérsékleti osztály betartására hőkapcsolóval és egy termikus túláramvédelemmel (pl. motorvédő kapcsoló) vagy adott esetben három, a tekercsbe épített hidegvezetővel és illesztett lekapcsoló elektronikával szerelik fel. /

Bei dem Betriebsmittel handelt es sich um einen Schwenkantrieb in der Zündschutzart Druckfeste Kapselung „d” für den Motorteil, die Steuerung und den Schaltwerkraum. Der Anschlussraum ist in der Zündschutzart Erhöhte Sicherheit „e” ausgeführt. Der Antriebsmotor wird zur Einhaltung der Temperaturklasse je nach Betriebsart mit Thermoschaltern und einem thermischen Überstromauslöser (z.B. Motorschutzschalter) oder ggf. mit drei in die Wicklung eingebrachten Kaltleitern und einer geeigneten Abschalt elektronik ausgestattet.

- 15.3 Az SGExC 05.1 – SGExC 12.1 típusok villamos kivitelezésének méretezési értékei a gyártó által a vizsgálóállomással egyeztetett módon a típusvizsgálatban lettek meghatározva. / Die Bemessungsdaten der elektrischen Ausführungen der Typen SGExC 05.1 – SGExC 12.1 werden in der Typenprüfung durch den Hersteller, in der mit Prüfstelle abgestimmten Weise festgelegt.

## BKI 03 ATEX 093

EK-Típus Vizsgálati Tanúsítvány /  
EG-Baumusterprüfbescheinigung

- 15.4 Egy nyomásálló tokozású bekötődoboz alkalmazása is választható. A bekötődobozba további elemek is szerelhetők (pl.: LWL-Konverter). A vezetékek bevezetése közvetlen kábel- és vezetékbevezetőkön ill. csöveken keresztül történik. /  
Alternativ kann ein druckfest gekapselter Anschlußraum verwendet werden. Alternativ können in den Anschlußraum weitere Komponenten montiert werden (z.B. LWL-Konverter). Die Leitungen werden über direkte Kabel- und Leitungseinführungen bzw. Conduits eingeführt.
- 15.5 Az állítómű kapcsolótere opcionálisan fokozott biztonságú kapocsdobozzal kivitelezhető. Saját vizsgálati tanúsítvánnyal rendelkező alkatrészek vannak beszerelve. Választhatóan a tanúsított gyújtószikramentes elemek is beszerelhetők. /  
Der Schaltwerkraum der Schwenkantriebe mit Klemmenanschlußraum kann optional in erhöhter Sicherheit ausgeführt werden. Es werden Komponenten mit eigener Prüfbescheinigung eingebaut. Alternativ können auch eigensichere Komponenten nach getrennter Prüfbescheinigung eingesetzt werden.
- 15.6 A védelmi jel összetétele mindig igazodik a valóságban beépített alkatrészekhez. /  
Die Zusammensetzung des Zündschutzartkurzzeichens richtet sich nach den Zündschutzarten der jeweils verwendeten Komponenten.

**(16) Vizsgálati dokumentáció / Prüfungsunterlagen**

PTB 01 ATEX 1119 EK-Típus Vizsgálati Tanúsítvány / EG-Baumusterprüfbescheinigung	2001. 10. 23.
PTB 01 ATEX 1119 EK-Típus Vizsgálati Tanúsítvány 1. kiegészítés / EG-Baumusterprüfbescheinigung 1. Ergänzung	2002. 10. 31.
PTB Ex 01-19012 Vizsgálati Jegyzőkönyv / Prüfbericht	2001. 10. 23.
PTB Ex 02-12092 Vizsgálati Jegyzőkönyv / Prüfbericht	2002. 10. 31.
Rajzok / Zeichnungen:	
SGExC05.1-01.0100	2001. 08. 01.
SGExC10.1-01.0100	2002. 06. 06.
SGExC12.1-01.0100	2002. 06. 06.
SGExC05.1-01.0200	2002. 06. 06.
SGExC10.1-01.0200	2002. 06. 06.
SGExC12.1-01.0200	2002. 06. 06.
ELK135.1-12.0700	2001. 07. 23.
ELK100.1-21.0100	1997. 09. 04.
ACExC01.1-01.0100	2002. 08. 07.
AMExC01.1-01.0100	2001. 08. 10.
AMExC01.1-01.0200	2001. 07. 25.
ELK135.1-03.0100	2002. 02. 22.
ELK135.1-12.0400	1997. 11. 20.

**(17) Biztonságos üzemeltetés feltételei /  
Bedingungen für die sichere Anwendung**

- 17.1 Gyújtószikramentes alkatrészek beépítése esetén az MSZ EN 50020 szabvány szerinti, léghőre és kűszó-áramútra, valamint gyújtószikramentes és nem gyújtószikramentes áramkörökre vonatkozó elválasztási követelményeket be kell tartani. /  
Der Einbau den eigensicheren Komponenten in das Gehäuse muß so erfolgen, dass die nach EN 50020 geforderten Abstände, Luft- und Kriechstrecken zwischen eigensicheren und nichteigensicheren Stromkreise eingehalten sind.

**EK-Típus Vizsgálati Tanúsítvány /  
EG-Baumusterprüfbescheinigung**

- 17.2** Ha a csatlakozás megvalósítása nem a vonatkozó MSZ EN 50020 szabvány követelményei szerint biztosított, akkor fokozott biztonságú „e” vezetékvezést vagy megfelelő MSZ EN 50020 szabvány szerinti kilazulásmentes rögzítést szükséges alkalmazni. /  
Wenn die Abstandsorderungen für die Anschlußmittel nach EN 50020 nicht durch die Errichtung sichergestellt werden, müssen entweder Leitungen der Qualität Erhöhte Sicherheit „e” verwendet werden, oder aber die Leitungen entsprechend EN 50020 mechanisch ausfallsicher festgelegt werden.
- A fenti szabványkövetelmények figyelembe vétele nélkül a vezetékvezés csak robbanásveszélyes tartományon kívül engedélyezett. /  
Ohne Einhaltung dieser Abstandsorderungen sind Verdrahtungsarbeiten vor Ort nur dann zulässig, wenn im Verlauf aller Leitungen keine Explosionsgefahr vorliegt.
- Egynél több gyújtószikramentes áramkör használatánál az összekapcsolási szabályokat figyelembe kell venni. /  
Bei Anschluß von mehr als einem eigensicheren Stromkreis sind die Regeln der Zusammenschaltung zu beachten.
- 17.2** A hajtás csak adott üzemmódban és környezeti feltételeknél alkalmazható. Hűtővezetékek és illesztett lekapcsoló elektronika alkalmazásával a termikus túláramvédelem lekapcsol. A hajtás megfelelő emelt túlnyomású darabvizsgálat után -50 °C környezeti hőmérsékleten üzemelésre alkalmas. A megfelelő adatok vezeték címkén vannak megadva. /  
Die Antriebe dürfen nur in der Betriebsart und unter den Umgebungsbedingungen eingesetzt werden, für die sie der Typenprüfung unterzogen wurden. Bei Verwendung von Kaltleitern und einer geeigneten Abschaltelronik kann auf den thermischen Überstromauslöser verzichtet werden. Die Antriebe sind für den Einsatz bei Umgebungstemperaturen bis zu -50 °C geeignet, wenn die Stückprüfung mit erhöhtem Überdruck erfolgt ist. Die entsprechenden Angaben sind dem Leistungsschild zu entnehmen.
- 17.3** Rá- és beépítésre csak azok az alkatrészek engedélyezettek, amelyek műszakilag legalább a fedőlapon megadott szabványszintnek megfelelnek. /  
Für den Ein- und Anbau von Komponenten sind nur solche zugelassen, die mindestens dem auf dem Deckblatt angegebenen Normenstand technisch entsprechen.
- 17.4** A felügyelő berendezéseknek az ATEX 100a, II. melléklet 1.5.5 pontja és az EN 1127-1 szerinti követelményeknek kell megfelelniük. /  
Überwachungseinrichtungen müssen den Anforderungen nach ATEX 100a, Anhang II, Abschnitt 1.5.5 und EN 1127-1 genügen.
- 17.5** A hajtás megfelelő „d” nyomásálló tokozás védelmi módú vezetékbevezetőkön vagy csővezetékrendszeren keresztül is csatlakoztatható, melyek megfelelnek az MSZ EN 50018 13.1 és 13.2 bekezdésében és a vizsgálati tanúsítványukban előírtaknak. /  
Die Schwenkantriebe dürfen auch über dafür geeignete Leitungseinführungen oder Rohrleitungssysteme der Qualität Druckfeste Kapselung „d” angeschlossen werden, die den Anforderungen von MSZ EN 50018 Abschnitt 13.1 und 13.2 entsprechen und für die eine gesonderte Prüfbescheinigung vorliegt.
- 17.6** A használatlan nyílásokat az MSZ EN 50018 szabvány 11. fejezetének megfelelően kell lezárni. /  
Nichtbenutzte Öffnungen sind entsprechend MSZ EN 50018 Abschnitt 11 zu verschließen.

BKI 03 ATEX 093

EK-Típus Vizsgálati Tanúsítvány /  
EG-Baumusterprüfbescheinigung**18) Alapvető egészségügyi és biztonsági követelmények /  
Grundlegende Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen**


Ez az EK-Típus Vizsgálati Tanúsítvány a „27/1997. (IV.10.) BM rendelet a tűzvédelmi megfelelőségi tanúsítvány beszerzésére vonatkozó szabályokról” szerint Tűzvédelmi Megfelelési Tanúsítvány is /  
Diese EG-Baumusterprüfbescheinigung ist gemäß den „Regelungen für den Erwerb der Brandschutz-Konformitätsbescheinigung laut Verordnung 27/1997 (IV.10.) BM” gleichzeitig auch eine Brandschutz-Konformitätsbescheinigung.


Ha a potenciálisan robbanásveszélyes környezetben alkalmazásra szánt berendezésekre, vagy védelmi rendszerekre több direktíva vonatkozik és a 94/9 EK Direktíva ellentmondásban van bármely másik direktívával, a 94/9 EK Direktíva előírásai az irányadók /

Wenn sich auf Geräte oder Schutzsysteme, für die Verwendung im potentiellen explosionsgefährdeten Bereich mehrere Richtlinien beziehen und die Richtlinie 94/9/EG mit irgendeiner anderen Richtlinie im Widerspruch steht, so sind die Vorschriften der Richtlinie 94/9/EG maßgebend.

Lásd: PTB 01 ATEX 1119 EK-Típus Vizsgálati Tanúsítvány vonatkozó előírásait. /  
Siehe: geltende Anforderungen von PTB 01 ATEX 1119 EG-Baumusterprüfbescheinigung.



  
Hankó János  
Igazgató / Direktor

  
Müllner János  
Tanúsító Szervezet vezetője /  
Leiter der Zertifizierungsstelle

TI KCs